Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przypomniał sobie Józef sny, które mu się śniły o nich. I powiedział do nich: Szpiegami jesteście! Przyszliście zobaczyć nieosłonięte miejsca tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś przypomniał sobie sny, które niegdyś śniły mu się o nich. Jesteście szpiegami! — uznał. — Przyszliście wyśledzić najsłabsze miejsca w tym kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef przypomniał sobie sny, które mu się śniły o nich, i powiedział im: Jesteście szpiegami i przyszliście, aby wypatrzyć nieobronne miejsca tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomniał Józef na sny, które mu się śniły o nich, i rzekł im: Szpiegowieście wy, a przyszliście, abyście przepatrzyli miejsca nieobronne tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wspomniawszy na sny, które kiedyś widział, rzekł do nich: Szpiegowieście: przyszliście wypatrować słabsze miejsca ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przypomniał sobie sny, jakie miał niegdyś, i rzekł: Jesteście szpiegami! Przyszliście, aby obejrzeć miejsca nieobwarowane w tym kraju! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przypomniał sobie Józef sny, które mu się śniły o nich, i rzekł: Szpiegami jesteście! Przybyliście, aby wyśledzić nieobronne miejsca kraju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przypomniał sobie Józef sny, które miał o nich, i powiedział: Jesteście szpiegami! Przybyliście, aby poznać słabe punkty tego kraju! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomniał sobie sny, które miał, i rzekł do nich: „Jesteście szpiegami! Przyszliście, aby wyśledzić słabe miejsca tego kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przypomniał sobie owe sny, które miał o nich, i rzekł do nich: - Szpiegami jesteście! Przyszliście wypatrywać słabych miejsc tego kraju! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przypomniał sobie Josef to, co śnił o nich. I powiedział do nich: Jesteście szpiegami! Przyszliście zobaczyć słabe [miejsca] kraju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пригадав Йосиф сон, якого він побачив, і сказав їм: Ви розвідчики, ви прийшли розвідати дороги краю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef przypomniał sobie także sny, które mu się o nich śniły oraz do nich powiedział: Wy jesteście szpiegami; przybyliście, aby wypatrywać słabości tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Józef od razu przypomniał sobie sny, które mu się o nich śniły, i dalej mówił do nich: ”Jesteście szpiegami! Przyszliście obejrzeć nie chronione miejsca tego kraju!” |